

# WORLD LANGUAGES

## Certificate

- Translation and Interpretation - Certificate of Achievement
- Vietnamese Translation & Interpreting - Certificate of Achievement

### FREN 001A Elementary French 5 Units

This course concentrates on developing basic skills in listening, reading, speaking and writing. Emphasis is placed on acquisition of vocabulary, structures and grammatical patterns necessary for comprehension of native spoken and written French at the beginning level. This course includes discussion of French culture and daily life. This course corresponds to two years of high school study.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: O  
 Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
 Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: C2 IGETC: 6A District GE: C2

### FREN 001B Elementary French 5 Units

Students continue to develop skills in listening, reading, speaking and writing. Students acquire vocabulary and grammatical structures and patterns necessary for comprehension of standard spoken and written French.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: O  
 Prerequisite: FREN 001A with C or better  
 Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
 Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: C2 IGETC: 6A, 3B District GE: C2

### SPAN 001A Elementary Spanish 1 5 Units

Students will acquire vocabulary and grammar knowledge, in this first of two courses, to achieve novice-low to novice-mid proficiency moving towards the intermediate level in Spanish language skills including understanding, speaking, reading and writing Spanish. Students will develop an awareness of cultures of Latin America and Spain. This course is not recommended for native speakers of Spanish. This course corresponds to two years of high school study. (C-ID SPAN 100)

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
 Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: C2 IGETC: 6A District GE: C2

### SPAN 001B Elementary Spanish 2 5 Units

This is the second of two courses designed to achieve novice-mid to novice-high proficiency, to develop the basic abilities of understanding, speaking, reading and writing Spanish. Students will continue to develop an awareness of literature and cultures of Latin America and Spain. (C-ID SPAN 110)

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Prerequisite: SPAN 001A with C or better  
 Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
 Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: None IGETC: 6 District GE: None

### SPAN 020A Spanish for Heritage Speakers I 5 Units

This is the first in a two-course sequence designed for heritage speakers of Spanish. Students will employ and develop reading, writing, oral expression, and critical thinking skills through assignments, discussions and cultural historical presentations based on Spanish and Latin American essays, short stories, and journalistic writings. Students will increase awareness of linguistic registers, English interference, and dialectal differences. Students will develop an appreciation for the cultures of Spanish speaking communities and will demonstrate the ability to make cross cultural comparisons. This course is taught entirely in Spanish. (C-ID SPAN 220)

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Prerequisite: Spanish native speaker proficiency or the equivalent intermediate level as assessed by the instructor  
 Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
 Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: C2 IGETC: 6A, 3B District GE: C2

### SPAN 020B Spanish for Heritage Speakers II 5 Units

This is the second in a two-course sequence designed for heritage speakers of Spanish. Students will continue to employ and develop reading, writing, oral expression, and critical thinking skills through assignments, discussions and cultural historical presentations based on Spanish and Latin American essays, short stories, and journalistic writings. Students will monitor their use of linguistic registers, English interference, and dialectal differences. Students will deepen an appreciation for the cultures of Spanish speaking communities and will demonstrate the ability to make cross cultural comparisons. This course is taught entirely in Spanish. (C-ID SPAN 230)

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Prerequisite: SPAN 020A with C or better  
 Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
 Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: C2 IGETC: 6A, 3B District GE: C2

### SPAN 031 Introduction to Translation and Interpreting 4 Units

This course will cover the historical origins, theories, techniques, and practices of translating and interpreting. Students will focus on comprehension of source language texts and accurate expression of content and style in translations. Theoretical readings will be used to familiarize students with strategies, techniques, and challenges faced in the translation process.

Lecture Hours: 4 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Recommended: Native fluency in Spanish (or equivalent); Student must see instructor prior to enrollment  
 Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
 Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: None IGETC: None District GE: None

**SPAN 032 Spanish Grammar and Composition 3 Units**

Students will develop reading and writing skills through the process of composition. Students will also improve such writing skills by applying the rules of grammar and orthography reviewed in class.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Recommended: Native fluency in Spanish (or equivalent); Student must see instructor prior to enrollment  
 Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
 Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: None IGETC: None District GE: None

**SPAN 033 Spanish/English Linguistics Analysis 3 Units**

This course will provide the student with an analysis and description of some of the most relevant aspects of Spanish/English grammar, emphasizing the implications on translation and interpreting.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Prerequisite: SPAN 032 with C or better  
 Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
 Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: None IGETC: None District GE: None

**SPAN 035 Sight Translation 3 Units**

This course will introduce students to the fundamental skill of sight translation. Students will learn how to comply with the legal equivalence requirements of this mode of interpretation. There will be emphasis on reviewing the necessary reading comprehension skills, acquiring the ability to analyze text upon first reading, acquiring vocabulary research skills, expanding vocabulary and understanding the role of the interpreter. Students will practice paraphrasing, chunking, prediction and expanding and condensing exercises to finally develop the skills necessary for performing sight translation of complex texts.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Advisory Level: Read: 4 Write: 4 Math: None  
 Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: None IGETC: None District GE: None

**SPAN 036A Consecutive Interpretation I 3 Units**

This course will introduce students to consecutive legal interpretation. Students will learn how to comply with the legal equivalence requirements of consecutive interpretation. They will also be introduced to the proper usage of this mode of interpretation at various settings. There will be a focus on memory building skills as well as note-taking techniques. Students will begin to develop their own notetaking system and symbols. Through guided exercises students will continue to build vocabulary and learn how to deal with various factors encountered when using the consecutive mode of interpretation.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Prerequisite: SPAN 035 with C or better  
 Advisory Level: Read: 4 Write: 4 Math: None  
 Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: None IGETC: None District GE: None

**SPAN 036B Consecutive Interpretation II 3 Units**

This course builds on the skills acquired in Consecutive Interpretation I. Students will continue to enhance retention while developing personal note-taking systems in more demanding situations with lengthier messages. There will be an emphasis on complying with the legal equivalence requirement and limiting omissions. Students will learn how to deal with challenges to interpretation and make corrections on the record. Students will acquire terminology related to complex criminal proceedings, administrative hearings and varied medical settings.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Prerequisite: SPAN 036A with C or better  
 Advisory Level: Read: 4 Write: 4 Math: None  
 Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: None IGETC: None District GE: None

**SPAN 037A Simultaneous Interpretation I 3 Units**

This course will introduce students to simultaneous legal interpretation. Students will learn how to comply with the legal equivalence requirements of simultaneous interpretation. There will be emphasis on reviewing; the history of simultaneous interpretation, the role of the interpreter, relevant settings and research skills. Students will practice paraphrasing, chunking and shadowing exercises to increase vocabulary and create a strong foundation to begin acquiring simultaneous interpreting skills up to 125 words per minute.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Prerequisite: SPAN 035 with C or better  
 Advisory Level: Read: 4 Write: 4 Math: None  
 Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: None IGETC: None District GE: None

**SPAN 037B Simultaneous Interpretation II 3 Units**

This course will continue to build students simultaneous interpretation skills. Students will begin to interpret more complex legal proceedings at faster speeds. Students will be introduced to testimony of expert witnesses, legal motions, jury instructions, and other complex materials. Students will also acquire the skills necessary to build glossaries for complex proceedings and in the process expand vocabulary to include terminology related to drugs, violence, medical, weapons, DNA and other specialized topics. At the conclusion of course students will be able to interpret proceedings at speeds of 145+ wpm.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
 Prerequisite: SPAN 037A with C or better  
 Advisory Level: Read: 4 Write: 4 Math: None  
 Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS  
 CSU GE: None IGETC: None District GE: None

**SPAN 038 Introduction to Spanish Linguistics 3 Units**

Students will explore the study of language with an emphasis on Spanish language acquisition and instruction. Content includes the fundamental concepts of phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, first and second language acquisition, and sociolinguistics. Course conducted in English and Spanish.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
Recommended: Students should have listening and reading skills in Spanish approaching the intermediate level, as in completion of SPAN 001B.

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS  
CSU GE: None IGETC: None District GE: None

**SPAN 039 Introduction to Spanish and Latin American Literature 3 Units**

Students will be introduced to a variety of literary genres from across the Spanish-speaking world and throughout history. The course will introduce common terms, theories, and methods of literary analysis. The class is conducted primarily in Spanish.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: 3  
Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS  
CSU GE: C2 IGETC: None District GE: C2

**VIET 001A Elementary Vietnamese 5 Units**

This is the first course in Vietnamese with emphasis on understanding, speaking, reading and writing. Essential components include pronunciation, vocabulary, grammar and syntax, cultural backgrounds and an introduction to Vietnamese literature and culture. This course corresponds to two years of high school Vietnamese language study.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
Recommended: Highly recommend completion of VIET 091A or VIET 091B

Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS  
CSU GE: C2 IGETC: 6A District GE: C2

**VIET 001B Elementary Vietnamese 5 Units**

This is the second course in Vietnamese with emphasis on understanding, speaking, reading and writing. Students further develop skills in oral and written communication in the Vietnamese language. Students will cover essential language components including spelling, pronunciation, intonation, vocabulary, grammar, syntax structure, as well as continue examination of Vietnamese literature and culture.

Lecture Hours: 5 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
Prerequisite: VIET 001A with C or better  
Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
Transfer Status: CSU/UC Degree Applicable: AA/AS  
CSU GE: C2 IGETC: 6A, 3B District GE: C2

**VIET 091A Conversational Vietnamese and Culture 3 Units**

This course is designed for students desiring a basic, practical conversational approach to learn the Vietnamese language. The course emphasizes conversation and vocabulary building with a minimal amount of grammar. A variety of classroom activities will permit the students to actively use the language. Cultural topics will center on Vietnamese customs and traditions, including family concepts, religions, special events and food, as well as the history of Vietnam. Field trips may be required.

Lecture Hours: 3 Lab Hours: None Repeatable: No Grading: L  
Advisory Level: Read: 3 Write: 3 Math: None  
Transfer Status: CSU Degree Applicable: AA/AS  
CSU GE: None IGETC: None District GE: None